Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie miłujcie żony swoje tak jak i Pomazaniec umiłował zgromadzenie i siebie samego wydał za nie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mężowie, kochajcie swoje\* żony,\*\* jak i Chrystus ukochał Zgromadzenie i wydał za nie samego siebie,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mężowie, miłujcie kobiety, tak jak i Pomazaniec umiłował (społeczność) wywołanych i siebie samego wydał za nią, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie miłujcie żony swoje tak, jak i Pomazaniec umiłował zgromadzenie i siebie samego wydał za nie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mężowie natomiast, kochajcie swoje żony, tak jak Chrystus ukochał Kościół. On wydał za niego samego siebie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężowie, miłujcie swoje żony, jak i Chrystus umiłował kościół i wydał za niego samego siebie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mężowie! miłujcie żony wasze, jako i Chrystus umiłował kościół i wydał samego siebie za niego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężowie, miłujcie żony wasze, jako i Chrystus umiłował kościół i samego siebie wydał zań, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężowie, miłujcie żony, bo i Chrystus umiłował Kościół i wydał za niego samego siebie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężowie, miłujcie żony swoje, jak i Chrystus umiłował Kościół i wydał zań samego siebie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mężowie, miłujcie żony, tak jak i Chrystus umiłował Kościół i wydał za niego samego siebie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mężowie miłujcie swoje żony, tak jak Chrystus umiłował swój Kościół i wydał za niego samego siebie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mężowie, miłujcie żony, jak Chrystus umiłował Kościół i siebie za niego wydał, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mężowie kochajcie swoje żony tak, jak Chrystus kocha Kościół, za który oddał swoje życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężowie, miłujcie (wasze) żony, jak Chrystus umiłował Kościół i wydał zań samego siebie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чоловіки, любіть [своїх] дружин, як Христос полюбив церкву і віддав себе за неї, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mężowie, miłujcie wasze żony, jak i Chrystus umiłował Zgromadzenie Wybranych oraz wydał za nie samego siebie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mężowie zaś, kochajcie swoje żony, tak jak Mesjasz ukochał Wspólnotę Mesjaniczną i samego siebie oddał za nią, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mężowie wciąż miłujcie swe żony, jak też Chrystus umiłował zbór i wydał zań samego siebie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A wy, mężowie, kochajcie żony z takim oddaniem, z jakim Chrystus pokochał kościół. On oddał za niego życie, |

1. 1) Rodz. przetłum. za pomocą zaim dzierżawczego; <x>560 5:25</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 1:22</x>; <x>560 4:15</x>; <x>580 1:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 5:28</x>; <x>580 3:19</x>; <x>670 3:7</x> [↑](#footnote-ref-4)